

PRAVO RODOPSKO HORO
(Kitko zelena, kravena)

Intro

Kit-ko ze-le-na, ^{colored} kra-ve-na
ka-ži me, kit-ko, ka-ži me

Koi tū e sa-dil i ~~pra~~-šil
i ve-če-rom tū i po-li-val

Po-li-val, kit-ko, pod-vi-val
sūs ko-pri-ne-na kor-pi-tsa

Da ta ne pa-ri ^{frost} sla-no da
da ta ne pe-če son-tse-no

(Shinceto-Bulg)
above from Rodop dialect

really me but dialect is me

Groen, vers boeketje bloemen
zeg mij, boeket, zeg mij

Wie heeft je hier gezaaid en bevrucht
en 's-avonds water gegeven

Water gegeven, boeket, en bedekt
met een zijden huid

Opdat de nachtvorst je niet zal deren
en de zon je niet zal branden

smooth
no Gottals

Transcription by

Jaap Leegwater

At maidens house before marriage
girl is leaving to meet husband
other girls sing to her about bouquet of flowers
& ask who has sown seed & pollinated
-metaphor-